Mónica QUINTANILLA FERNÁNDEZ

mqf.tei@gmail.com

Tel. : +34 686 330 489

Numéro de TVA : A06273023



TRADUCTION de FRANÇAIS, ANGLAIS et ITALIEN vers l'ESPAGNOL

FORMATION

2011/2012 Master de **Tradumática** (Traduction, localisation et nouvelles technologies) – Université de Barcelone

2006/2010 Licence en **Traduction et Interprétation** - Université de Córdoba (Espagne)

2009/2010 **ERASMUS** Université Paul-Verlaine - Metz (France)

Langue A : Espagnol	Langue B : Français	Langue C : Anglais	Langue D : Italien

EXPÉRIENCE PROFESSIONELLE

June 2015	**Traduction** des fiches des produits œnologiques pour **Textmaster**
Mai 2015	**Traduction** des descriptions des vêtements sportifs pour **Global Translations**
Avril 2015	**Traduction** des fiches et matériels des champagnes Veuve Clicquot pour **Amaïa**
Depuis juillet 2014	**Traduction** des fiches de produits cosmétiques pour **LC Traduction**
Novembre 2014	Mise à jour du site web de **Lekala**
Septembre 2014	**Traduction** des fiches de produits pour **Stardustcolors**
Juillet et Août 2014	**Traduction** de 1500 descriptions des hôtels
Juin et Juillet 2014	**Traduction** de menus de restaurants pour **Playtraductions**
Mai 2014	**Traduction** des histoires pour les enfants pour **LCI Linguistique**
Mars 2014	**Traduction** des fiches techniques pour **ExpressTranslations**
Mars 2014	**Traduction** du site web de **Leonor Greyl** pour **Magelia**
Janvier 2014	**Traduction** fiche technique pour **LCI Linguistique**
Depuis Octobre 2013	**Traductrice** freelance pour **Somya Translators Pvt. Ldt.**

- Web testing tutorials : Outlook 2013, Access 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, Visio 2013, Mac Essentials.

Depuis Octobre 2013 **Traductrice** freelance pour **TC Translators**

- Traduction d'un certificat académique
- Traduction du matériel pour des enfants pour une ludothèque
- Traduction des fiches techniques
- Traduction d'une application de santé

Depuis Août 2013 Traductrice freelance pour **Gateway Languages**

- Révision des brochures touristiques de Las Vegas
- Traduction du site web de la WTA

Depuis Décembre 2012 **Traductrice** freelance pour **Mediateo** – Barcelone (Espagne)

- Plan de marketing d'un nouveau restaurant à Barcelone
- Plusieurs documents (letters, emails…)
- Siteweb d'un resto de fast food

Septembre 2013	**Traduction** de l'application FISHY FISHY FISHY • https://play.google.com/store/apps/details?id=com.bazinga.fishyfishyfishy
Juillet 2013	**Traduction** de plusieurs vidéo jeux de Sony pour **Local Concept**
Juillet 2013	**Traduction** des instructions et descriptions d'un jeux pour les téléphones portables
Juillet 2013	**Traduction** des brochures des produits cosmétiques - **Calitrad**
Mai 2013	**Traduction** des certificats académiques – **H & S Transaltion Services**
Mai 2013	**Révision** des **menus** pour le restaurant d'une croisière pour **Protranslating**
Mars - Mai 2013	**Traduction** des documents comptables de **Tecnove Security, S.L.**
Février 2013	**Traduction** de la brochure de présentation de l'entreprise **Intedhor S.L.**
Décembre 2012	Projet de **traduction** du site web de **Lekala**
Décembre 2012	Projet de **traduction** d'un manuel d'utilisateur – **Voguetrad**
Août 2012 – Août 2013	**Traductrice** et **rédactrice** des articles culinaires pour **MadeinWork** • www.ptitchef.com → www.petitchef.es
Depuis septembre 2012	**Professeure** et **traductrice** de français et anglais chez **T&A**. Alcázar S.J. (Espagne)
01/2012 – 09/2012	Stage de **traduction et gestion de mémoires** chez Milega SL. Barcelone(Espagne)
06/2011 - 07/2012	**Traductrice** freelance pour la société **Ceetiz** • www.ceetiz.fr → www.ceetiz.es
Juillet 2011	**Interprète** avec l'agence de traduction WorldWideTrad. Madrid (Espagne)
2010/2011	Stage de **Chef de projets de traduction** chez Anyword. Paris (France)
Depuis 2010	**Traductrice** bénévole pour Ecologistas en Acción
Juillet-août 2009 et 2010	**Traductrice** stagiaire à l'Office de Tourisme. Alcázar de San Juan (Espagne)
Mai 2007 et 2009	**Hôtesse et interprète** en FENAVIN. Ciudad Real (Espagne)

FORMATION COMPLEMENTAIRE

Septembre 2013	Cours en ligne **Édition et design de websites avec Macromedia Dreamweaver**
Juillet 2013	Cours en ligne **Création de websites avec Frontpage**
Juin 2013	Cours en ligne **Gestion et Organisation du mail avec Microsoft Outlook**
Janvier 2013	Cours en ligne **SEO et SEM : Marketing online**
Décembre 2012	Cours en ligne **Formateur de formateurs**
Octobre 2012	Cours en ligne de **tourisme rural et animation touristique**
Septembre 2012	Cours de **traduction gastronomique et culinaire :** Français et anglais – ISATRAD
Décembre 2011	**SDL Trados 2009** certification
Octobre 2011	SDL **Trados** Forum – Barcelone (Espagne)
Juillet 2008	**English** Upper intermediate Course – Toronto (Canada)
Juillet 2007	Full-time course in **English** Language – Londres (Angleterre)
Juillet - août 2006	Echange linguistique en **français** – Nice (France)
Décembre 2006	**Congres** de Traduction et Interprétation - Université de Córdoba (Espagne)
Août 2005	Intermediate Level **English** Course – Brighton (Angleterre)

INFORMATIQUE

- Outils TAO :
  - Wordfast
  - Déjà Vu
  - Memo Q